

Aula d'Interpretació 1:

Danica Seleskovitch

AR

قاعة الترجمة الفورية 1

دانیکا سلیسکوفیتش (باریس، 1921 – کاهور، 2001). مترجمة فورية للمؤتمرات ومترجمة تحريرية، ومدرسة ترجمة فورية. السكرتيرة التنفيذية للرابطة الدولية لمترجمي المؤتمرات (1959–) (AIIC) (1963). مديرة المدرسة العليا للمترجمين والمترجمين الفوريين (1982–1990) (ESIT). مؤلفة للعديد من المنشورات حول التفسير وتعليم التفسير. رائدة في التأكيد على أهمية بحث ودراسة الجوانب المعرفية لعملية الترجمة لتحليل الترجمة. إلى جانب ماريان ليدرير، هي مؤسسة نظرية المعنى أو النظرية التفسيرية للترجمة.

CA

Aula d'Interpretació 1

Danica Seleskovitch (París, 1921 – Cahors, 2001). Intèrpret de conferències, traductòloga i professora d'interpretació. Secretària executiva de l'Associació Internacional d'Intèrprets de Conferències (AIIC) (1959–1963). Directora de l'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) (1982–1990). Autora de nombroses publicacions sobre la interpretació i l'ensenyament de la interpretació. Pionera en incidir en la importància d'investigar els aspectes cognitius del procés traductor per analitzar la traducció. Creadora, juntament amb Marianne Lederer, de la teoria del sentit o teoria interpretativa de la traducció.

DE

Dolmetscherkabine 1

Danica Seleskovitch (Paris, 1921 – Cahors, 2001). Konferenzdolmetscherin, Übersetzerin und Dolmetscherlehrerin. Geschäftsführerin des Internationalen Konferenzdolmetscherverbandes (AIIC) (1959–1963). Direktorin der Übersetzer- und Dolmetscherhochschule École Supérieure de Interprètes et de Traducteurs (ESIT) (1982–1990). Autorin zahlreicher Publikationen zum Thema Dolmetschen und Dolmetscherlehre. Sie wies als Erste auf die Bedeutung der Untersuchung der kognitiven Aspekte des Übersetzungsprozesses bei der Übersetzungsanalyse hin. Gemeinsam mit Marianne Lederer Begründerin der Bedeutungstheorie bzw. interpretativen Übersetzungstheorie.

EN Interpretation Room 1

Danica Seleskovitch (Paris, 1921– Cahors, 2001). Conference interpreter, translator and interpreting teacher. Executive secretary of the International Association of Conference Interpreters (AIIC) (1959–1963). Director of the École Supérieure de Interprètes et de Traducteurs (ESIT) (1982–1990). Author of numerous publications on interpreting and the teaching of interpreting. Pioneer in emphasising the importance of investigating the cognitive aspects of the translation process to analyse the translation. Creator, together with Marianne Lederer, of the theory of sense or Interpretive Theory of Translation.

ES Aula de Interpretación 1

Danica Seleskovitch (París, 1921 – Cahors, 2001). Intérprete de conferencias, traductóloga y profesora de interpretación. Secretaria ejecutiva de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC) (1959–1963). Directora de la École Supérieure de Interprètes et de Traducteurs (ESIT) (1982–1990). Autora de numerosas publicaciones sobre la interpretación y la enseñanza de la interpretación. Pionera al incidir en la importancia de investigar los aspectos cognitivos del proceso traductor para analizar la traducción. Creadora, junto a Marianne Lederer, de la teoría del sentido o teoría interpretativa de la traducción.

FR Salle d'interprétation 1

Danica Seleskovitch (Paris, 1921 – Cahors, 2001). Interprète de conférence, traductologue et professeure d'interprétation. Secrétaire exécutive de l'Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC) (1959–1963). Directrice de l'Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) (1982–1990). Autrice de nombreuses publications sur l'interprétation et l'enseignement de l'interprétation. Elle a été pionnière dans la recherche centrée sur les aspects cognitifs du processus de traduction, qu'elle jugeait essentiels dans l'analyse des traductions. Elle a créé, avec Marianne Lederer, la théorie du sens ou théorie interprétative de la traduction.

IT Aula di interpretazione 1

Danica Seleskovich (Parigi, 1921 – Cahors, 2001). Interprete di conferenza, traduttologa e docente di interpretazione. Segretaria esecutiva dell'Associazione internazionale degli interpreti di conferenza (AIIC) (1959–1963). Direttrice della Scuola superiore di interpreti e traduttori (ESIT) (1982–1990). Autrice di numerose pubblicazioni sull'interpretazione e sull'insegnamento dell'interpretazione. È stata tra le prime a sottolineare l'importanza di indagare gli aspetti cognitivi del processo traduttivo per analizzare la traduzione. Ideatrice, insieme a Marianne Lederer, della teoria del senso o teoria interpretativa della traduzione.

JA 通訳教室 1

ダニッツァ・セレスコビッチ (1921 年パリ生まれ、2001 年カオール没)

会議通訳者、翻訳学者、通訳教師。国際会議通訳者協会 (AIIC) 事務局長 (1959～1963 年) や通訳翻訳高等学院 (ESIT) 学院長 (1982～1990 年) を歴任。通訳および通訳教育に関する多数の著書を執筆したほか、翻訳の分析のために翻訳プロセスの認知的側面を研究する重要性を唱えた先駆者でもあり、マリアンヌ・レデラーとともに『意味の理論』 (『解釈に基づく翻訳理論』) を提唱した。

KO 통역 1호실

다니카 셀레스코비치 Danica Seleskovitch (파리, 1921 - 카호르스, 2001). 컨퍼런스 통역사, 번역가 및 교수. 국제 컨퍼런스 통역사 협회 (AIIC)의 전무 (1959-1963), Ecole Supérieure de Interprètes et de Traducteurs (ESIT)의 이사 역임 (1982-1990). 통역과 통역 교육에 관한 수많은 출판물의 저자이다. 그녀는 번역 과정을 분석하기 위해 번역가의 인지적 측면을 강조한 선구자였다. 또한 Marianne Lederer 와 함께 번역학의 의미론과 해석론을 창시한 학자이다.

PT Sala de Interpretação 1

Danica Seleskovitch (Paris, 1921 - Cahors, 2001). Intérprete de conferências, tradutora e professora de interpretação. Secretária executiva da Associação Internacional de Intérpretes de Conferência (AIIC) (1959-1963). Diretora da Escola Supérieure de Intérpretes e Tradutores (ESIT) (1982-1990). Autora de inúmeras publicações sobre interpretação e ensino da interpretação. Pioneira ao enfatizar a importância de investigar os aspectos cognitivos do processo tradutório para analisar a tradução. Criadora, juntamente com Marianne Lederer, da teoria do significado ou teoria interpretativa da tradução.

RO Sala de interpretare 1

Danica Seleskovici (Paris, 1921 - Cahors, 2001). Interpretă de conferință, traducătoare și profesoară de interpretare. Secretar executiv al Asociației Internaționale a Interpreților de Conferință (AIIC) (1959-1963). Director al École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) (1982-1990). Autoare a numeroase publicații despre interpretare și predarea interpretării. Pionieră în sublinierea importanței cercetării aspectelor cognitive ale procesului de traducere în analiza traducerii. Creatoare, împreună cu Marianne Lederer, a teoriei sensului sau teoria interpretativă a traducerii.

RU **Лингафонный кабинет для переводчиков–синхронистов 1**

Даница Селескович (Париж, 1921 – Каор, 2001) – переводчик–синхронист, переводовед, преподаватель устного перевода, исполнительный секретарь Международной ассоциации переводчиков–синхронистов (1959–1963), директор l'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (Высшей школы устного и письменного перевода) в период с 1982 по 1990 год, автор многочисленных публикаций по устному переводу и по методике преподавания устного перевода; одна из первых указала на важность исследования когнитивных аспектов процесса перевода, создатель «интерпретативной теории перевода» (совместно с Марианной Ледерер).

ZH **1 号口译室**

丹妮卡·塞莱斯科维奇 (1921年生于巴黎，2001年逝于法国卡奥尔)。会议口译、口译教师、翻译理论家。1959 – 1963 年国际会议口译员协会 (AIIC) 执行秘书; 1982 – 1990年高等口笔译学院(ESIT) 院长 。发表了大量口译与口译教学相关文章，率先强调分析翻译过程中认知领域内活动的重要性。与玛丽安·莱德勒共同创立了释意学派翻译理论。